

Американизмы - «золотые ключи» фольклорных баллад фронта

Научный руководитель – Ермолаева Елена Николаевна

Карпенко Мария Викторовна

Студент (бакалавр)

Кемеровский государственный университет, Факультет романо-германской филологии,
Кемерово, Россия

E-mail: maria.karpenko.mk@gmail.com

Международные реалии последних лет акцентируют внимание на актуальности налаживания бесконфликтной, эффективной коммуникации между Россией и США, что невозможно без знания их национальных культурно - исторических особенностей. Волшебным «золотым ключиком» к пониманию неповторимости психологического склада и ментальности нации, национального характера является её культурный код - уникальный и специфичный язык, отражающий и фиксирующий в себе самобытность мировосприятия народа.

Одним из основных источников информации о нетривиальной американской культуре, практически полностью сформированной к середине XIX в. из культур переселенцев в Новый Свет; американском национальном характере является фольклор - устное народное творчество, в частности, американские фольклорные баллады. Эти умеренные по объему и строфические по форме лиро - эпические фольклорные сюжетные песни, отличавшиеся анонимностью, непосредственностью контакта слушателей с исполнителем, диалогичностью, наличием повторов, бедностью, естественностью языка, наличием американизмов, исполнявшиеся соло или под музыкальный инструмент, повествовали в драматической манере о какой - либо известной истории [3:75].

Чрезвычайно интересны для понимания своеобразия «выплавления» американской нации и «американского характера» баллады фронта - постоянно передвигавшейся на Запад границы между освоенной и «дикой» частью страны. 300 - летний символ становления американской цивилизации, со специфичной по нравам социо - культурной средой, он был способом постижения окружающего мира, «домом родным» для траппера (trapper) и лесовика (backwoodsman), разведчика гор (mountainman) и ковбоя (cowboy). Баллады фронта (frontier) - изумительные образцы народного творчества в чрезвычайных условиях - песни лесорубов (woodchoppers), лоцманов (river pilots), переселенцев (settlers), золотоискателей (frontiersmen) и следопытов (trackers), погонщиков скота (cattle drivers) и скваттеров (squatters) описывали покорение неизведанных территорий - прерий (prairie) [1:351].

Новые реалии, необычные географические, экономические, бытовые условия жизни, особенности нравов и обычаев в этот исторический период породили большое количество реалий в языке - безэквивалентной лексики, американизмов. Американизмы - национально маркированные слова, вошедшие в словарный состав английского языка на территории США и не имевшие аналогов в других языках, с присущим им соответствующим национальным колоритом [2: 9 - 11].

Баллады фронта изобилуют лексическими американизмами, обозначающими:

а) особенности природно - географической среды:

- топонимы: Texas, Western Texas (« Only a cowboy») [4:124-125]; Montana, Nebraska, Mussel Shell, Yellowstone («The Texas Cowboy») [4: 229-232]; Pennsylvania (« Johnny Gray») [5:9]; Missouri (Миссури), Pike (Пайк), California (Калифорния) («Joe Bowers») [5:12]; Missouri («The Texian Boys») [5:19]; Blue Mountain Lake, Glen Falls («Blue Mountain

lake») [5:23]; Arkansas, Little Rock («Arkansas traveler») [5:29]; Clinch Mountain («Rye Whiskey») [5:33]; Salt River («The buffalo Hunters») [4:185-186]; prairie («The buffalo Hunters» [4:185-186] , «The dying cowboy») [4:3-6];

- названия животных, птиц, змей: mockingbird (пересмешник) (« Only a cowboy») [4:124-125]; buffalo (бизон/буйвол), antelope (антилопа) («The buffalo Hunters») [4:185-186]; gray coyotes (серые койоты) («The Cowboy's life») [4:20-21], wild coyotes (дикие койоты), buzzard (стервятник) («The dying cowboy») [4:3-6]; rattlesnake (гремучая змея) («Greer County Bachelor») [5:10]; oxen (волы) («Ox driver's song») [5:18];

б) особенности быта, одежды, национальной кухни:

saddle (седло) («The Cowboy's life») [4:20-21]; whip (хлыст), line (уздечка) («Ox driver's song») [5:18]; музыкальный инструмент banjo (банджо) («Arkansas traveler») [5:29]; corndodgers (маленькие пирожные, сделанные из кукурузной муки или каши, поджаренные, обычно подаются с маслом или подливкой из свинины) («Greer County Bachelor») [5:10]; peas in the pot (горошек в горшочке), hoe-cake (особый вид кукурузного пирога) («Wake up Jacob») [5:14]; johnny cake (вид кукурузного пирога), venison (оленина), sassafras tea (чай с сассафрасом) («The Texian Boys») [5:19]; corn (кукуруза), taters (картошка) («Arkansas traveler») [5:29]; rye whiskey (ржаной виски) («Rye Whiskey») [5:33];

в) связь с жизнью коренных обитателей континента - индейцев - названия племен: Cheyennes, Rapahoes, Sioux («The buffalo Hunters») [4:185-186]; особенности взаимоотношений - he was scalped (« Johnny Gray») [5:9].

Жизнь обитателей фронта формировала у них черты «американского характера» - изобретательность, умение выживать и приспособливаться, предприимчивость. Их мир, как и язык их баллад, был прост - грубость и сила в сочетании с любознательностью, практичность и энергия: «He was scalped by herds of Indians» (« Johnny Gray») [5:9]; « The bawl of a steer, to a cowboy's , ear and the yelping notes of gray sayotes» («The Cowboy's life») [4:20-21]; «If you don't give me rye whisky, I surely will die» («Rye Whiskey») [5:33]; «I left the State of Texas, for Arizona I was bound» («The rambling cowoy») [4:244];

Такие языковые реалии, зафиксированные в фольклорных текстах, являвшиеся частью фоновых знаний носителей языка об окружающем мире - важный источник информации о формировании национального характера.

Проведенное исследование показало, что изучение безэквивалентной лексики, американизмов и заключенных в них фоновых знаний важно для понимания особенностей американского менталитета и обеспечения адекватной межстрановой коммуникации.

Источники и литература

- 1) Ващенко, А.В. Фронтир //А.В. Ващенко. История литературы США в 4-х тт. М., 2003. Т. II.
- 2) Томахин, Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка). Автореф. дис. доктора филол. наук. М., 1984.
- 3) Barlow, D. P. «And every day there is music»: Folksong Roots and the Highway Chain Gang in «The Ballad of the Sad Café». 2011.
- 4) Lomax, John A. M. A., "Cowboy Songs and Other Frontier Ballads". 1911.
- 5) Frontier Ballads, Folkway Records FA 2175. N.Y.C., U.S.A. 1960.